

Presentación

Con gran alegría presentamos este primer número de la Revista Estudios de Lenguas, una nueva revista que tiene la particularidad de ser plurilingüe, ya que contempla investigaciones en varias lenguas, con el objetivo de alcanzar la pluralidad lingüística y cultural que todos anhelamos. Por ello, hacemos llegar nuestro reconocimiento a todos aquellos que permitieron concretar este proyecto de integración de lenguas y culturas.

RELEN es una publicación semestral online que depende del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL). Este Instituto es un espacio de encuentro y desarrollo profesional para investigadores, formados y en formación, sobre problemáticas referentes a la adquisición y enseñanza de lenguas tomando como encuadre líneas de investigación -básica y aplicada- y abierto críticamente a la diversidad de aportes y perspectivas regionales, nacionales e internacionales. Es único en el Noroeste argentino ya que propone reunir a los grupos de investigadores de alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español lengua extranjera para potenciar esfuerzos y poder sistematizar y hacer pública la producción de estos grupos de trabajo. Es necesario destacar que se incorporan actualmente estudios relacionados con las lenguas aborígenes sobre Educación Intercultural Bilingüe, teniendo en cuenta la realidad plural de la región del NOA sumando así las lenguas originarias como otra línea de investigación. (Aborígenes, indígenas, nativas, vernáculas)

En este primer número, RELEN se presenta a los lectores para dar a conocer su propuesta y despertar el interés por la enseñanza y aprendizaje de las lenguas y también promover la investigación científica en jóvenes egresados, becarios y doctorandos. Y desde su aparición, busca responder a los criterios de admisión de las diferentes bases de indexación científicas.

Invitamos a los lectores a un recorrido de lectura a través de sus diferentes apartados. En su sección Artículos, los lectores encontrarán estudios realizados por docentes investigadores de universidades

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com

Colaboraciones argentinas. Agradecemos a las autoras de estos artículos quienes supieron comprender los tiempos previos a la edición que por ser la primera publicación fue necesario contemplar muchos aspectos que no habíamos tenido en cuenta al comienzo.

Estela Klett, de la Universidad de Buenos Aires, en su artículo *Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés*, propone un estudio léxico-cultural comparativo de expresiones idiomáticas con números cardinales y ordinales de cero a diez a partir de un corpus importante de expresiones tomadas del francés y del español. Intenta, a través de ejemplos y comentarios, demostrar que el componente cultural de estas expresiones rara vez da lugar a una equivalencia translingüística.

Luego, **Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé**, de la Universidad Nacional de Córdoba, en su artículo *La escritura en carreras de grado en lengua extranjera: el caso de inglés en el ingreso universitario*, presentan un estudio realizado con ingresantes a las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en Inglés. Intentan elaborar un diagnóstico de la situación de estos alumnos en relación a la expresión de ideas y la organización de los textos en lengua extranjera con el objetivo de mejorar las prácticas pedagógicas. El corpus analizado está conformado por descripciones escritas por dos grupos representativos de la población de ingresantes.

A su vez, **Romina Rauber**, de la Universidad Nacional de Córdoba, en su propuesta *La interculturalidad constitutiva del mundo ficcional vonnegutiano* analiza las marcas textuales de la interculturalidad del mundo ficcional en la obra literaria de Kurt Vonnegut. Esta autora considera que la reflexión que surge de este estudio a partir de la narración literaria, en la intensa actividad oratoria del escritor y en la incursión en la escritura periodística cultural, se desarrollará a partir de una fuerte crítica de la cultura estadounidense, una valoración de la cultura alemana heredada de su familia, una insistencia en la desigualdad social y un humanismo militante y pacifista.

Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano, de la Universidad Nacional de La Plata, en su estudio *Reflexiones acerca de la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua*, tratan un tema de relevancia y de actualidad como es la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua. Las autoras, observando la brecha que existe entre la formación docente y la realidad escolar, invitan a reflexionar sobre la posición del docente ante esta situación, promo-

viendo la inclusión y analizando creencias sobre la discapacidad para determinar cómo inciden en las actitudes de los maestros y profesores en la clase. Así, intentan demostrar cómo la educación inclusiva beneficia a todos los alumnos.

Y en el último artículo de esta parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* (El cine en las clases de historia: ¿Por qué mirar a Bhopal: una oración por la lluvia?), Verónica Pellegrino, de la Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, presenta un interesante proyecto desarrollado en la materia anual *Perspectivas del mundo presente*, de cuarto año del Profesorado de Inglés de su Universidad. En esta propuesta, la autora utiliza materiales audiovisuales para complementar los contenidos históricos de dicha asignatura, centrándose en el trabajo realizado con la película *Bhopal: A Prayer for Rain* de 2014, para tratar aspectos de la interdependencia global. Justifica las razones por las cuales emplea películas como recurso didáctico y explica cómo llevó a cabo la experiencia en la clase.

Continuando con nuestro recorrido de lectura, hemos creado dos espacios, el primero dedicado al Instituto de Investigación en Lenguas y que hemos llamado Espacio INIL, con el fin de reunir estudios realizados en el marco de las investigaciones que llevan a cabo los diferentes equipos. En este primer número, contamos con el trabajo *Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas* de **Elizabeth Carrizo** y **María Sira Tabarcache** quienes reflexionan sobre el rol de los “maestros” en los procesos especializados de la transmisión pedagógica y el concepto del maestro como profesional reflexivo que reconoce la riqueza que encierran las prácticas de los buenos profesores. Abordan el sentido de revisitar la escuela y las prácticas pedagógicas, los principales elementos de la documentación narrativa y el docente como compositor de su propia práctica.

Luego, **Alicia Tissera** y **Eleonora Sansberro** analizan, en el trabajo *Le récit numérique, un nouveau support* las prácticas literarias que se modifican gracias a las nuevas tecnologías destacando la forma actual de producción y difusión del relato digital como un recurso disponible en la web. Relatos cortos de diferentes formatos, estos documentos digitales permiten a los estudiantes interactuar, intercambiar, acercarse a diferentes culturas y contar nuevas historias a través de nuevas prácticas. Las autoras presentan el video animado o video telling “Le

Nuestros espacios

Noticias Village vu par un de ses habitants” de solamente dos minutos y proponen actividades pedagógicas.

Y para finalizar este espacio, los lectores encontrarán un breve informe de los seis Ateneos llevados a cabo durante el año 2017 por los investigadores. El INIL propone la realización de estos encuentros con el fin de promover la reflexión y la socialización de saberes en relación con las prácticas de investigación. Se desarrollan diferentes temáticas determinadas con el fin de generar un ámbito de intercambio en el cual se puedan presentar los avances realizados de las investigaciones llevadas a cabo por los diferentes equipos de trabajo. Están abiertos a todos aquellos que estén interesados en la enseñanza de las lenguas.

El segundo espacio, que hemos denominado Espacio Lenguas en Sintonía, está destinado al programa radial Lenguas en Sintonía (LS) producción que depende del Instituto de Investigación en Lenguas. Aquí, el público lector encontrará la presentación del programa titulada Magazine cultural de las lenguas: Binomio lengua-cultura y polifonía. LS es producido por un equipo de docentes de lenguas y alumnos que estudian idiomas en el contexto universitario y provincial. Esta emisión radial permite la transferencia al medio de las tareas de investigación así como la práctica profesional de estudiantes universitarios. Incluye un informe del Proyecto “Mi Universidad, mi Pueblo”. El programa ganó una distinción de ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) para la producción de este proyecto lo que implicó la entrega de 10 capítulos que salieron al aire entre octubre y diciembre de 2016.

Sigue el trabajo Experiencias de Práctica Profesional en Lenguas en Sintonía en el que se reflexiona sobre las tareas que se llevan a cabo en el programa. Es una propuesta vinculada a la práctica profesional de estudiantes de la carrera de Ciencias de la Comunicación y una apuesta al diálogo intercultural.

Entrevistas

Por último, Voces de Cerrillos: un programa polifónico, en el que se presentan tres entrevistas: la primera fue realizada a un profesor de Historia, quien desde una mirada pedagógica y también andina, hace sentir la historia de muy cerca. La segunda, a un cerrillano por adopción, veterano de Malvinas, quien encontró en Cerrillos su lugar en el mundo. Y la tercera entrevista se realizó en Las Palmas, distrito de Cerrillos a una joven y a su abuela, ambas quechua hablantes.

Reseñas. En este apartado, se presenta Palabra clave: crónicas, una reseña sobre el libro Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel, de Betina Campuzano (Coord.) et al (2016) quien ha compilado crónicas realizadas por estudiantes de la Carrera de Letras de la Universidad Nacional de Salta.

En la última sección, Reuniones Científicas y Académicas, difundimos distintas actividades nacionales y extranjeras (reuniones, jornadas, congresos, foros, seminarios, etc.) relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de lenguas y lenguas culturas.

Esperamos que este primer número de RELEN sea de interés de los lectores y dejamos abierta la convocatoria permanente a nuevos artículos para los números venideros.

Nuestro especial agradecimiento a los miembros del Equipo de Traducción quienes colaboran para que los artículos incluyan resúmenes en alemán, francés, inglés, portugués e italiano y también un gran reconocimiento al Equipo Técnico que con su valioso apoyo ha hecho posible esta edición online.

Alicia Tissera
Directora

Presentation

With great joy we present this first issue of the Journal of Language studies, a new journal that has the peculiarity of being multilingual, since it includes research in several languages, with the aim of achieving the linguistic and cultural plurality that we all long for. For this reason, we extend our acknowledgment to all those who allowed to realize this project of integration of languages and cultures.

RELEN is a biannual online publication that depends on the Language Research Institute (INIL). This Institute is a meeting and professional development space for researchers, trained and in training, on issues related to the acquisition and teaching of languages, taking as a frame research lines -basic and applied- and critically open to the diversity of contributions and regional perspectives, National and international. It is unique in the Argentine Northwest, since it proposes bringing together groups of researchers from German, French, English, Italian, Portuguese and Spanish as a foreign language to strengthen efforts and systematize and publicize the production of these working groups. It is necessary to emphasize that studies related to Aboriginal languages on Intercultural Bilingual Education are currently incorporated, taking into account the plural reality of the NOA region, thus adding the original languages as another line of research. (Aboriginal, indigenous, native, vernacular).

In this first issue, RELEN is presented to readers to publicize their proposal and awaken interest in the teaching and learning of languages and also promote scientific research in young graduates, fellows and doctoral students. And since its appearance, it seeks to respond to the admission criteria of the different scientific indexation bases.

We invite readers to a reading tour through its different sections. In its Articles section, readers will find studies carried out by research professors from Argentine universities. We are grateful to the authors of these articles who overcame the pre-edition times since, as it was the first publication, it was necessary to contemplate many aspects that we had not taken into account at the beginning.

Estela Klett, from the University of Buenos Aires, in her article *Idiomatic Expressions with numbers: a contrastive Spanish-French study*, proposes a comparative lexical-cultural study of idiomatic expressions with cardinal and ordinal numbers from zero to ten from an important corpus of expres-

Aicia Tissera
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com

sions taken from French and Spanish. She tries, through examples and comments, to demonstrate that the cultural component of these expressions rarely gives rise to a translinguistic equivalence.

Then, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva and Ana M. De Maussion de Candé, from the National University of Córdoba, in their article *Writing in undergraduate degrees in a foreign language: the case of English in the university entrance*, present a study carried out with entrants to the Teaching, translation career and Bachelor's degrees in English. They try to make a diagnosis of the situation of these students in relation to the expression of ideas and the organization of texts in a foreign language with the aim of improving pedagogical practices. The analyzed corpus is made up of descriptions written by two representative groups of the incoming population.

In turn, Romina Rauber, of the National University of Córdoba, in her proposal *The constitutive interculturality of the Vonnegutian fictional world*, follows the general perspective presented by Sanz Cabrerizo (ed.) (2008), analyzing and reflecting on the textual marks of interculturality in the literary work of Kurt, whose life from an early age, is marked by some closed social and cultural identities that model the world visions. Narrative, rhetoric and aesthetics, this reflection has four edges: a strong criticism of American culture; an appreciation of the German culture inherited from his family; an insistence on social inequality as transversal to other types of inequities and a militant and pacifist humanism.

Gabriela Iacoboni and Ana María Moirano, from the National University of La Plata, in their study *Reflections about the inclusion of students with disabilities in the language class*, deal with a relevant and current issue such as the inclusion of students with disabilities in the language class. The authors, observing the gap between teacher training and school reality, invite reflection on the position of the teacher in this situation, promoting inclusion and analyzing beliefs about disability to determine how they affect the attitudes of teachers and students in the class. Thus, they try to demonstrate how inclusive education benefits all students.

And in the last article in this part, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* Verónica Pellegrino, from the National University of Villa María, Córdoba, presents an interesting project developed in the annual subject *Perspectives of the present world*, fourth year of the English professorship of his University. In this proposal, the author uses audiovisual materials to complement the historical contents of this subject, focusing on the work done with the film *Bhopal: A Prayer for Rain* 2014, to address aspects of global interdependence. She justifies the reasons why she uses films as a teaching resource and explain shows he carried out the experience in the class.

Continuing with our reading journey, we have created two spaces, the first dedicated to the Institute of Research in Languages and which we have called Space INIL, in order to gather studies carried out in the framework of the investigations carried out by the different teams. In this first issue, we have the work *Revisit the practices from the pedagogical narratives of Elizabeth Carrizo and María Sira Tabarcache* who reflect on the role of teachers in the specialized processes of pedagogical transmission and the concept of the teacher as a reflective professional who recognizes wealth that enclose the practices of good teachers. They approach the sense of revisiting the school and the pedagogical practices, the main elements of the narrative documentation and the teacher as a composer of his own practice.

Then, Alicia Tissera and Eleonora Sansberro analyze, in the work “The digital story, a new support”, the literary practices that are modified thanks to new technologies highlighting the current form of production and dissemination of the digital story as a resource available on the web. These digital documents, short stories of different formats allow students to interact, exchange, approach different cultures and tell new stories through new practices. The authors present the animated video or video telling “Le Village vu par un de ses habitants” (The Village seen by one of its inhabitants) of only two minutes and propose pedagogical activities.

And to finish this space, readers will find a brief report of the six *Atheneums* carried out during the year 2017 by the researchers. The INIL proposes the realization of these meetings in order to promote the reflection and the socialization of knowledge in relation to the research practices. Different determined topics are developed in order to generate a scope of exchange in which the advances can be presented carried out of the investigations carried out by the different work teams. They are open to all those who are interested in teaching languages.

The second space, which we have named *Space languages in tune*, is intended for the radio program “*Lenguas en Sintonía (LS)*”, a production that depends on the Language Research Institute. Here, the reading public will find the presentation of the program entitled *Cultural Magazine of languages: binomial language-culture and polyphony*. LS is produced by a team of language teachers and students who study languages in the university and provincial context. This radio broadcast allows the transfer to the medium of the research tasks as well as the professional practice of university students. It includes a report of the Project “*My University, my People*”. The program won a distinction from ARUNA (Association of Argentine National University Radio) for the production of this project, which involved the delivery of 10 episodes that aired between October and October. December 2016.

Next, the work “Experiences of Professional Practice in Languages in Tuning” reflects on the tasks that are carried out in the program. It is a proposal linked to the professional practice of students of the Career in Communication Sciences and a proposal for intercultural dialogue.

Finally, Voces of Cerrillos. A polyphonic program, in which three interviews are presented. The first one was made to a History teacher, who from a pedagogical and also Andean perspective, who makes history feel very close. The second, to a Cerrillano (Cerrillos inhabitant) by adoption, Malvinas veteran, who found his place in the world in Cerrillos. And the third interview was held in Las Palmas, Cerrillos district, a young woman and her grandmother, both Quechua speakers.

Reviews: In this section, is presented Keyword: chronicles, a review on the book Portraits and urban atmospheres. Remembering Pedro Lemebel, of Betina Campuzano (Coord.) et ali (2016) who has compiled chronicles made by students of the Career of Letters of the National University of Salta.

In the last section, *Academic agenda*, we disseminate different national and foreign activities (meetings, seminars, congresses, forums, seminars, etc.) related to the teaching and learning of languages and cultures.

We hope that this first issue of RELEN will be of interest to readers and leave open the permanent call for new articles for the coming issues.

Special thanks to the members of the Translation Team who collaborate so that the articles include summaries in German, French, English, Portuguese and Italian and also a great recognition to the Technical Team that with its valuable support has made this online edition possible.

Aicia Tissera
Director

Présentation

C'est avec une grande joie que nous vous présentons ce premier numéro de la Revue Études des Langues, une nouvelle revue qui a la particularité d'être plurilingue, car elle inclut des recherches dans plusieurs langues, dans le but d'atteindre la pluralité linguistique et culturelle que nous souhaitons tous. Pour cette raison, nous étendons notre reconnaissance à tous ceux qui ont permis de réaliser ce projet d'intégration des langues et des cultures.

RELEN est une publication en ligne semestrielle qui dépend de l'Institut d'Investigation en Langues (INIL). Cet institut est un espace de rencontre et de développement professionnel pour les chercheurs, formés et en formation, sur des questions liées à l'acquisition et à l'enseignement des langues, en s'appuyant sur des lignes de recherche -de base et appliquée-et il est ouvert de manière critique, à la diversité d'apports et des perspectives régionales, nationales et internationales.

Il est unique dans le Nord-Ouest argentin car il propose de réunir des groupes de chercheurs allemands, français, anglais, italiens, portugais et espagnols en tant que langue étrangère pour consolider les efforts et systématiser et faire connaître la production de ces groupes de travail. Il est nécessaire de souligner que les études liées aux langues aborigènes sur l'Éducation interculturelle bilingue sont actuellement intégrées, en tenant compte de la réalité plurielle de la région NOA, ajoutant ainsi les langues originaires à une autre ligne de recherche.

Dans ce premier numéro, RELEN est présentée aux lecteurs pour faire connaître sa proposition et éveiller l'intérêt pour l'enseignement et l'apprentissage des langues et promouvoir aussi la recherche scientifique chez les jeunes diplômés, les boursiers et les doctorants. Et depuis son apparition, elle cherche à répondre aux critères d'admission des différentes bases d'indexation scientifiques.

Nous invitons les lecteurs à un parcours de lecture à travers ses différentes sections. Dans la section *Articles*, les lecteurs trouveront des études réalisées par des enseignants chercheurs d'universités argentines. Nous remercions les auteurs de ces articles qui ont gardé la patience pour le temps qui a précédé l'édition étant donné qu'il s'agit de la première publication et qu'il a été nécessaire d'envisager de nombreux aspects dont nous n'avions pas tenu compte au début.

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



Estela Klett, de l'Université de Buenos Aires, dans son article *Des expressions idiomatiques avec des nombres : étude contrastive espagnol-français*, propose une étude lexicale-culturelle comparative des expressions idiomatiques avec des nombres cardinaux et ordinaux de zéro et dix, à partir d'un corpus important d'expressions tirées du français et de l'espagnol. Elle essaie, à travers des exemples et des commentaires, de démontrer que le composant culturel de ces expressions donne rarement lieu à une équivalence translinguistique.

Puis, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva et Ana M. De Maussion de Candé, de l'Université Nationale de Córdoba, dans son article *L'écrit dans les carrières en langue étrangère : le cas de l'anglais dans l'entrée à l'université*, présentent une étude réalisée avec des étudiants qui commencent les carrières du Professorat, du Traductorat et de la Licence en Anglais. Elles essaient d'élaborer un diagnostic de la situation de ces élèves en rapport avec l'expression d'idées et l'organisation des textes dans une langue étrangère dans le but d'améliorer les pratiques pédagogiques. Le corpus analysé est constitué de descriptions écrites par deux groupes représentatifs des étudiants concernés.

À son tour, Romina Rauber de l'Université Nationale de Córdoba, dans sa proposition, *L'interculturalité constitutive du monde fictionnel vonnegutien*, analyse les marques textuelles de l'interculturalité du monde de la fiction dans l'œuvre littéraire de Kurt Vonnegut. Elle considère que la réflexion qui se dégage de cette étude à partir du récit littéraire, dans l'activité oratoire intense de l'écrivain et dans l'incursion dans l'écriture journalistique culturelle, découlera d'une forte critique de la culture américaine, une valorisation de la culture allemande héritée de sa famille, une insistance sur les inégalités sociales et un humanisme militant et pacifiste.

Gabriela Iacoboni et Ana María Moirano, de l'Université National de La Plata, dans leur étude *Réflexions sur l'inclusion des élèves handicapés dans les cours de langue*, elles analysent un sujet d'importance et d'actualité : l'inclusion des élèves handicapés dans les cours de langue. Les auteurs, en observant l'écart entre la formation des enseignants et la réalité scolaire, elles invitent à réfléchir sur la position de l'enseignant dans cette situation, en encourageant l'inclusion et en analysant les croyances sur le handicap pour déterminer leur impact sur les attitudes des enseignants et des professeurs dans la classe. Ainsi, elles essaient de démontrer comment l'éducation inclusive bénéficie tous les élèves.

Et dans le dernier article de cette partie, *Le cinéma dans les classes d'Histoire : Pourquoi regarder Bhopal : Une prière pour la pluie ?* (*The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?*), Verónica Pellegrino, de l'Université de Villa María, Córdoba, présente un projet intéressant développé dans la matière annuelle *Perspectives du monde actuel*, de la quatrième année du Professorat d'Anglais de son Université. Dans ce-

tte proposition, l'auteur utilise du matériel audiovisuel pour compléter les contenus historiques de la matière précitée, en se concentrant sur le travail réalisé avec le film *Bhopal : une prière pour la pluie* de 2014, pour aborder certains aspects de l'interdépendance globale. Elle justifie les raisons pour lesquelles elle emploie des films comme ressources didactiques et explique comment elle a réalisé l'expérience dans la classe.

Et poursuivant notre parcours de lecture, nous avons créé deux espaces, le premier consacré à l'Institut d'Investigation en Langues et que nous avons nommé *Espace INIL*, dont le but est de réunir les études réalisées dans le cadre des recherches que réalisent les différents groupes de travail. Dans cette première édition, on présente le travail *Revisiter les pratiques à partir des récits pédagogiques*, de Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarcache, qui réfléchissent sur le rôle des « enseignants » dans les processus spécialisés de la transmission pédagogique et le concept de l'enseignant comme professionnel réflexif qui reconnaît la richesse des pratiques de bons professeurs. Elles abordent le sens de revisiter l'école et les pratiques pédagogiques, les principaux éléments des documents de la narration et l'enseignant comme compositeur de sa propre pratique.

Ensuite, Alicia Tissera et Eleonora Sansberro analysent, dans le travail *Le récit numérique, un nouveau support*, les pratiques littéraires modifiées par les nouvelles technologies mettant en évidence la forme actuelle de production et de diffusion du récit numérique en tant que ressource disponible sur le Web. Ces récits courts de différents formats permettent aux étudiants d'interagir, d'échanger, de s'approcher aux différentes cultures et de raconter de nouvelles histoires à travers de nouvelles pratiques. Les auteurs présentent la vidéo animée ou vidéo telling «*Le village vu par un de ses habitants*», de seulement deux minutes, et proposent des activités pédagogiques.

Et pour finir cet espace, les lecteurs trouveront un bref compte rendu des six *Athénées* réalisés au cours de l'année 2017 par les chercheurs. L'INIL propose la réalisation de ces rencontres afin de promouvoir la réflexion et la socialisation des connaissances en relation avec les pratiques de recherche. Différents thèmes spécifiques sont développés afin de générer un champ d'échange dans lequel peuvent être présentés les progrès réalisés dans les enquêtes menées par les différentes équipes de travail. Ils sont ouverts à tous ceux qui sont intéressés par l'enseignement des langues.

Le deuxième espace, que nous avons nommé *Espace Langues en Syntonie*, est destiné à l'émission radiophonique qui dépend de l'Institut INIL. Les lecteurs trouveront la présentation du programme intitulé *Magazine culturel des langues : Binôme langue-culture et polyphonie*. LS est produit par une équipe de professeurs de langues et des stagiaires qui étudient les langues dans les contextes universitaire et provincial. Cette émission radio permet le

transfert à la société des tâches de recherche ainsi que de la pratique professionnelle des étudiants universitaires. Inclut un rapport sur le Projet «*Mon université, mon peuple*». Le programme a été distingué par ARUNA (Association nationale des radio-universités argentines) pour la réalisation de ce projet, qui impliquait la transmission de 10 épisodes diffusés entre octobre et décembre 2016.

On continue avec *Expériences de Pratique Professionnelle réalisées dans le programme LS*. Les enseignantes réfléchissent aux tâches effectuées dans le cadre du programme. Il s'agit d'une proposition liée à la pratique professionnelle des étudiants de Sciences de la Communication et d'un engagement en faveur du dialogue interculturel.

Finalement, *Des Voix de Cerrillos: un programme polyphonique*, dans lequel trois entretiens sont présentés: le premier a été fait à un professeur d'histoire, qui, à partir d'un regard pédagogique et andin, fait sentir l'histoire de tout près. Le deuxième interviewé, un *cerrillano* par adoption, ancien combattant des Malouines qui a trouvé sa place dans le monde. Le troisième entretien, à Las Palmas, dans le district de Cerrillos, a été fait à une jeune adolescente et à sa grand-mère, toutes les deux parlent quechua.

Comptes rendus. On présente *Mot-clé : Chroniques*, un recensement du livre *Portraits et atmosphères urbaines. En mémoire de Pedro Lemebel*, de Betina Campuzano (Coord.) et ali (2016) qui a compilé des chroniques rédigées par ses étudiants en Lettres de l'Université Nationale de Salta.

Dans la dernière partie, *Agenda Académique*, on diffuse de différentes activités nationales et internationales (des réunions, des journées, des congrès, des forums, des séminaires, etc.) relatives à l'enseignement et à l'apprentissage des langues et des langues cultures.

Nous espérons que ce premier numéro de RELEN soit de l'intérêt des lecteurs et nous laissons ouvert l'appel permanent à de nouveaux articles pour les prochains numéros.

Nos remerciements spéciaux vont aux membres de l'Équipe de Traduction qui collaborent pour que les articles incluent des résumés en allemand, français, anglais, portugais et italien et aussi à l'Équipe Technique qui, grâce à son précieux soutien, a fait possible cette édition en ligne. Directrice

Aicia Tissera
Directora

Presentation

Com grande alegria, apresentamos esta primeira edição da Revista de Estudos de Línguas, uma nova revista que tem a peculiaridade de ser multilíngue, pois inclui pesquisas em várias línguas, com o objetivo de alcançar a pluralidade linguística e cultural que todos nós desejamos. Por esta razão, nós estendemos nosso reconhecimento a todos aqueles que permitiram realizar este projeto de integração de línguas e culturas.

RELEN é uma publicação on-line semestral que depende do Instituto de Investigação em Línguas (INIL). Este Instituto é um espaço de encontro e desenvolvimento profissional para pesquisadores, formados e em formação, sobre problemáticas relacionadas à aquisição e ensino de línguas, tomando como base linhas de pesquisa - básicas e aplicadas - e criticamente abertas à diversidade de contribuições e perspectivas regionais, nacionais e internacionais. É única no noroeste argentino, pois propõe reunir os grupos de pesquisadores de alemão, francês, inglês, italiano, português e espanhol como língua estrangeira para potencializar esforços e poder sistematizar e fazer pública a produção desses grupos de trabalho. É necessário destacar que se incorporam atualmente estudos relacionados com as línguas aborígenes sobre a Educação Bilíngue Intercultural, levando em consideração a realidade plural da região da NOA, somando assim as línguas originárias como outra linha de pesquisa. (Aborígene, indígena, nativa, vernáculos).

Nesta primeira edição, a RELEN se apresenta aos leitores para dar a conhecer sua proposta e despertar o interesse pelo ensino e aprendizado de idiomas e também de promover pesquisas científicas em jovens licenciados, bolsistas e doutorandos. E desde o seu surgimento, procura responder à admissão das diferentes bases de indexação científicas.

Convidamos os leitores a um tour de leitura através de suas diferentes seções. Em sua seção de Artigos, os leitores encontrarão estudos realizados por professores pesquisadores de universidades argentinas. Agradecemos às autoras desses artigos que souberam compreender os tempos prévios à edição que, por se tratar da primeira publicação, foi necessário contemplar muitos aspectos que não tínhamos levado em conta no início.

Estelle Klett, da Universidade de Buenos Aires, em seu artigo Expressões idiomáticas com números: um estudo contrastivo hispano-francês, propõe um estudo comparativo léxico-cultural de expressões idiomáticas com nú-

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



meros cardinais e ordinais de zero a dez a partir de um importante corpus de expressões tomadas do francês e do espanhol. Ele tenta, através de exemplos e comentários, demonstrar que o componente cultural dessas expressões raramente dá lugar a uma equivalência translinguística.

Em seguida, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva e Ana M. De Mausision de Candé, da Universidade Nacional de Córdoba, em seu artigo *A escritura em cursos de graduação em uma língua estrangeira: o caso do inglês no início da universidade*, apresentam um estudo realizado com calouros dos cursos de graduação na área de inglês. Eles tentam elaborar um diagnóstico da situação desses estudantes em relação à expressão de ideias e a organização de textos em uma língua estrangeira com o objetivo de melhorar as práticas pedagógicas. O corpus analisado está conformado por descrições escritas por dois grupos representativos da população de ingressantes.

Por sua vez, Romina Rauber, da Universidade Nacional de Córdoba, em sua proposta *A interculturalidade constitutiva do mundo fictício vonnegutiano*, analisa as marcas textuais da interculturalidade do mundo ficcional na obra literária de Kurt Vonnegut. Esta autora considera que a reflexão que surge deste estudo a partir da narrativa literária, na intensa atividade oratória do escritor e na incursão na escrita jornalística cultural, se desenvolverá a partir de uma forte crítica à cultura estadunidense, uma avaliação da cultura alemã herdada de sua família, uma insistência na desigualdade social e um humanismo militante e pacifista.

Gabriela Lacoboni e Ana María Moirano, da Universidade Nacional de La Plata, em seu estudo *Reflexões sobre a inclusão de alunos com deficiência na aula de idiomas*, tratam de uma questão relevante e atual, como a inclusão de alunos com deficiência na aula de idiomas. As autoras, observando a lacuna que existe entre a formação de professores e a realidade escolar, convidam a refletir sobre a posição do professor ante essa situação, promovendo a inclusão e analisando crenças sobre a deficiência para determinar como elas incidem nas atitudes dos docentes na classe. Assim, eles tentam demonstrar como a educação inclusiva beneficia a todos os alunos.

E no último artigo desta parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain? (O cinema nas aulas de história: Por que assistir Bhopal: uma oração pela chuva?)*, Verónica Pellegrino, da Universidade Nacional de Villa María, Córdoba, apresenta um interessante projeto desenvolvido na matéria anual *Perspectivas do mundo presente do quarto ano do curso de formação de professores de inglês de sua universidade*. Nesta proposta, a autora utiliza materiais audiovisuais para complementar os conteúdos históricos da assinatura, enfocando no trabalho realizado com o filme *Bhopal: A Prayer for Rain* de 2014, para abordar aspectos da interdependência global. Ela justifica as razões pelas quais usa filmes como um recurso de ensino e explica como realizou a experiência na aula.

Continuando com a nossa rota de leitura, criamos dois espaços, o primeiro dedicado ao Instituto de Investigación em Línguas e que denominamos Espaço INIL, com o objetivo de reunir estudos realizados no âmbito das investigações realizadas pelos diferentes grupos de trabalho. Nesta primeira edição, contamos com o trabalho *Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas* de Elizabeth Carrizo e María Sira Tabarache que refletem sobre o papel dos “mestres” nos processos especializados da transmissão pedagógica e o conceito de mestre como profissional reflexivo que reconhece a riqueza que sintetizam as práticas dos bons professores. Abordam o sentido de revisitar a escola e as práticas pedagógicas, os principais elementos da documentação narrativa e o docente como compositor de sua própria prática.

Depois, Alicia Tissera y Eleonora Sansberro analisam, no trabalho *Le récit numérique, un nouveau support*, as práticas literárias que se modificam graças às novas tecnologias destacando a forma atual de produção e difusão do relato digital como recurso disponível na web. Relatos curtos de diferentes formatos, esses documentos digitais permitem aos estudantes interagir, realizar intercâmbios e aproximar-se a diferentes culturas além de contar novas histórias através de novas práticas. As autoras apresentam o vídeo animado “Le Village vu par un de ses habitants”, que dura somente dos minutos, e propõem atividades pedagógicas.

E, para finalizar este espaço, os leitores encontrarão um breve relatório dos seis Ateneus realizados durante o ano de 2017 pelos pesquisadores. O INIL propõe a realização de tais encontros com o fim de promover a reflexão e a socialização de saberes em relação com as práticas de pesquisa. Desenvolvem-se diferentes temáticas determinadas com o objeto de gerar um âmbito de trocas onde podem apresentar-se os avanços realizados nas pesquisas levadas a cabo por diferentes equipes de trabalho. Estão abertos a todos aqueles que estejam interessados no ensino de línguas.

O segundo espaço, que chamamos de Espaço *Lenguas en Sintonía*, é destinado ao programa de rádio *Lenguas en Sintonía*, que depende do Instituto de Investigación en *Lenguas*. Aqui o público leitor encontrará a apresentação do programa com título *Magazine cultural das línguas: Binómio língua-cultura e polifonía*. LS é produzido por uma equipe de docentes de línguas e alunos que estudam idiomas no contexto universitário e provincial. Esta emissão radial permite a transferência ao meio das tarefas de pesquisa assim como a prática profissional de estudantes universitários. Inclui um relatório do projeto “*Mi Universidad, mi Pueblo*”. O programa ganhou uma distinção de ARUNA (Associação de Rádios de Universidades Nacionais Argentinas) para a produção deste projeto, o que implicou a entrega de 10 capítulos que saíram ao ar entre outubro e dezembro de 2016.

Segue o trabalho Experiências de Prática Profissional em Lenguas en Sintonía, no qual se realiza uma reflexão sobre as tarefas que se realizam no programa. É uma proposta vinculada à prática profissional de estudantes do bacharelado em Ciências da Comunicação e uma aposta ao diálogo intercultural.

Voces de Cerrillos: um programa polifônico, no qual são apresentadas três entrevistas: a primeira foi realizada por um professor de história, quem a partir de uma perspectiva pedagógica e também andina, faz a história sentir-se muito próxima. A segunda, a um cerrillano por adoção, veterano das Malvinas, que encontrou em Cerrillos o seu lugar no mundo. A terceira entrevista, em Las Palmas, distrito de Cerrillos, a uma jovem e sua avó, ambas falantes de quechua.

Resenhas. Nesta parte apresenta-se Palabra chave: crônicas, uma resenha sobre o livro Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel, de Betina Campuzano (Coord.) et ali (2016) quem compilou crônicas realizadas por estudantes de Letras da Universidade Nacional de Salta.

Na última seção, Agenda Acadêmica, divulgamos diferentes atividades nacionais e estrangeiras (reuniões, jornadas, congressos, fóruns, seminários, etc.) relacionadas ao ensino e aprendizagem de idiomas e culturas.

Esperamos que esta primeira edição do RELEN seja de interesse dos leitores e deixamos aberta a chamada permanente de novos artigos para os números vindouros.

Nossos agradecimentos especiais aos membros da Equipe de Tradução que colaboram para que os artigos incluam resumos em alemão, francês, inglês, português e italiano e também um grande reconhecimento para a Equipe Técnica que, com seu valioso apoio, há tornado possível essa edição on-line.

Aicia Tissera
Diretora

Presentazione

Con grande gioia presentiamo questo primo numero della Revista Estudios de Lenguas, una nuova rivista che ha la particolarità di essere plurilingue, giacché contempla ricerche in varie lingue, con l'obiettivo di raggiungere la pluralità linguistica e culturale che tutti aneliamo. Perciò porgiamo la nostra riconoscenza a tutti quanti fecero possibile concretizzare questo progetto d'integrazione di lingue e culture.

RELEN è una pubblicazione semestrale online che dipende dall'*Instituto de Investigación en Lenguas (INIL)*. Questo Istituto è uno spazio d'incontro e di sviluppo professionale per ricercatori, laureati e in formazione sulle problematiche che fanno riferimento all'acquisizione ed insegnamento delle lingue prendendo come quadro linee di ricerca – di base e applicata- e aperto criticamente alla diversità di contributi e prospettive regionali, nazionali ed internazionali. E' unica nel suo genere al Nordovest argentino giacché propone di riunire i gruppi di ricerca di tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese e spagnolo lingua straniera per potenziare sforzi e poter sistematizzare e fare pubblica la produzione di questi gruppi di lavoro. E' necessario mettere in risalto che vengono incorporati degli studi relazionati con le lingue aborigeni sull'Educazione Interculturale Bilingue, tenendo di conto la realtà plurale della regione del NOA sommando così le lingue originarie come un'altra linea di ricerca. (Aborigeni, indigeni, native, vernacole)

In questo primo numero, RELEN viene presentata ai lettori con lo scopo di diffondere la sua proposta e svegliare l'interesse per l'insegnamento ed apprendimento delle lingue ed anche di promuovere la ricerca scientifica in giovani laureati, borsisti e dottorandi. E sin dalla sua apparizione, cerca di rispondere ai criteri di ammissione delle differenti basi d'indicizzazione scientifiche.

Invitiamo i lettori ad un percorso di lettura attraverso le sue diverse sezioni. Nella sezione *Articoli*, i lettori troveranno studi realizzati da docenti ricercatori di università argentine. Ringraziamo le autrici di questi articoli che hanno saputo capire i tempi precedenti all'edizione che per essere la prima pubblicazione fu necessario contemplare molti aspetti che all'inizio non avevamo tenuto di conto.

Estela Klett, dell'Universidad de Buenos Aires, nel suo articolo *Espresiones idiomáticas con numeri: estudio contrastivo spagnolo-francés*, propone uno studio lessico - culturale contrastivo basato sulle espressioni idioma-

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



tiche con numeri cardinali ed ordinali dallo zero al dieci, partendo da un corpus importante di espressioni prese dal francese e dallo spagnolo. Cerca, attraverso esempi e commenti, di dimostrare che la componente culturale di queste espressioni corrisponde di rado ad un'equivalente traslinguistica.

Dopo, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva e Ana M. De Maussion di Candé, dell'Universidad Nacional de Córdoba, nel loro articolo *La scrittura nelle carriere di laurea in lingua straniera: la questione dell'inglese nell'ingresso all'università*, presentano uno studio realizzato con alunni che incominciano le carriere di Laurea, Traduttorato in inglese. Cercano di elaborare una diagnosi della situazione di questi alunni in rapporto con l'obiettivo di migliorare le pratiche pedagogiche. Il corpus analizzato è fatto di descrizioni scritte da due gruppi rappresentativi della popolazione di alunni principianti.

A sua volta, Romina Rauber, dell'Universidad Nacional de Córdoba, nella sua proposta *L'interculturalità costitutiva del mondo di finzione vonnegutiano* analizza le marcature testuali dell'interculturalità nel mondo di finzione nell'opera letteraria di Kurt Vonnegut. Questa autrice considera che la riflessione che sorge da questo studio del racconto letterario, nell'intensa attività oratoria dello scrittore e nell'incursione nella scrittura giornalistica culturale, si svilupperà sin da una forte critica della cultura statunitense, una valorizzazione della cultura tedesca ereditata dalla sua famiglia, un'insistenza nella disuguaglianza sociale ed un umanesimo militante e pacifista.

Gabriela Iacoboni e Ana María Moirano, dell'Universidad Nacional de La Plata, nello studio *Riflessioni sull'inserimento di allievi disabili nella classe di lingua*, elaborano un tema rilevante e di attualità quale l'inclusione degli alunni disabili nella classe di lingua. Le autrici, osservando lo sfasamento che esiste fra la formazione del docente e la realtà scolastica, invitano a riflettere sulla posizione del docente di fronte a questa situazione, promuovendo l'inclusione ed analizzando credenze sulla disabilità per determinare come esse incidono negli atteggiamenti dei maestri ed insegnanti nella classe. Così, cercano di dimostrare come l'educazione inclusiva beneficia tutti gli alunni.

E nell'ultimo articolo di questa parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain? (Il Cinema nella Lezione di Storia: Perché Vedere Bhopal: Una Preghiera per la Pioggia?)*, Verónica Pellegrino, dell'Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, presenta un interessante progetto sviluppato nella materia Prospettive del Mondo Presente, materia annuale del quarto anno della Laurea d'Inglese della sua Università. In questa proposta, l'autrice utilizza materiali audiovisivi per complementare i contenuti storici di quella materia, centrandosi nel lavoro fatto con il film *Bhopal: A Prayer for Rain* del 2014, per analizzare aspetti dell'interdipendenza globale. Giustifica i motivi per i quali usa il film come mezzo

didattico e spiega come ha sviluppato l'esperienza in classe.

Continuando il nostro percorso di lettura, abbiamo creato due spazi, il primo dedicato all'Instituto de Investigación en Lenguas che abbiamo chiamato *Spazio INIL*, con l'obiettivo di riunire studi realizzati nel quadro delle ricerche che fanno i diversi gruppi di lavoro. In questo primo numero, c'è il lavoro *Rivisitare le pratiche sin dalle narrative pedagogiche* di Elizabeth Carrizo e María Sira Tabarcache le quali riflettono sul ruolo dei maestri nei processi specializzati della trasmissione pedagogica e il concetto del maestro come professionista riflessivo che riconosce la ricchezza che c'è dentro le pratiche dei bravi professori. Affrontano il senso di rivisitare la scuola e le pratiche pedagogiche, i principali elementi della documentazione narrativa e dell'insegnante in quanto compositore della sua propria *practica*.

A continuazione, Alicia Tissera ed Eleonora Sansberro analizzano, nel lavoro *Le récit numérique, un nouveau support* (Il racconto digitale, un nuovo supporto), le pratiche letterarie che vengono modificate grazie alle nuove tecnologie distaccando il modo di produzione odierna e la diffusione del racconto digitale come una risorsa disponibile nella web. Racconti brevi di diversi formati, questi documenti digitali permettono agli studenti di interagire, intercambiare, avvicinarsi a diverse culture e contare nuove storie attraverso nuove pratiche. Le autrici presentano il video animato o video telling "*Le Village vu par un de ses habitants*" che dura soltanto due minuti e propongono delle attività pedagogiche.

Infine, i lettori incontreranno un breve rapporto dei sei Atenei fatti dai ricercatori durante l'anno 2017. L'INIL propone la realizzazione di questi incontri allo scopo di promuovere la riflessione e la socializzazione dei saperi in rapporto con le pratiche di ricerca. Vengono sviluppate diverse e determinate tematiche allo scopo di generare uno spazio d'interscambio nel quale si possano presentare gli studi fatti dai diversi gruppi di lavoro di ricerca. Essi sono aperti a tutti quanti ne sono interessati nell'insegnamento delle lingue.

Il secondo spazio, che abbiamo nominato *Spazio Lingue in Sintonia*, è destinato al programma di radio *Lingue in Sintonia* (LS), produzione che dipende dall'Instituto de Investigación en Lenguas. In esso, il pubblico lettore incontrerà la presentazione del programma intitolato *Magazine culturale delle lingue: binomio lingua-cultura e polifonia*. LS viene prodotto da un gruppo di insegnanti di lingue ed alunni che studiano lingue nel contesto universitario e provinciale. Questa emissione radiale permette il trasferimento agli utenti sia dei lavori di ricerca che la pratica professionale degli studenti universitari. Inserisce un rapporto del Progetto "*La mia Università, il mio Popolo*". Il programma vinse una distinzione di ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) per la produzione di questo progetto il che comprende la consegna di 10 capitoli che furono trasmessi fra

i mesi di ottobre e dicembre 2016.

Segue il lavoro *Esperienze di Pratiche Professionali in Lingue in Sintonia* nel quale si riflette sui lavori che si fanno nel programa. È una proposta vincolata alla pratica professionale degli studenti della Carriera di Scienze della Comunicazione e una scommessa al dialogo interculturale.

Per ultimo, *Voci di Cerrillos: un programma polifonico*, nel quale vengono presentate tre interviste: la prima fu realizzata da un professore di Storia, che con uno sguardo pedagógico ed andino fa sentire da molto vicino la storia. La seconda, ad un popolano per adozione di Cerrillos, veterano della Guerra di Malvinas, che trovò nel paese di Cerrillos il suo posto al mondo. E la terza intervista fu fatta a Las Palmas, distrito di Cerrillos, ad una giovane e la sua nonna, ambedue parlano il quechua.

Rassegne. In questa sezione si presenta *Parola chiave: cronache*, una rassegna sul libro *Ritratti e atmosfere urbane. Ricordando Pedro Lemebel*, di Betina Campuzano (Coord.) et al (2016) a cura delle cronache fatte dagli studenti della Carriera di Lettere dell'Universidad Nacional de Salta.

Nell'ultima sezione, *Riunioni Scientifiche ed Accademiche*, diamo diffusione a diverse attività nazionali e straniere (riunioni, convegni, fori, seminari, ecc.) attinenti l'insegnamento e l'apprendimento di lingue e lingue culture.

Nell'ultima sezione, *Agenda academica*, diamo diffusione a diverse attività nazionali e straniere (riunioni, convegni, fori, seminari, ecc.) attinenti l'insegnamento e l'apprendimento di lingue e lingue culture.

Speriamo che questo primo numero di RELEN sia d'interesse dei lettori e lasciamo aperta la convocatoria permanente a nuovi articoli per i futuri numeri.

Un nostro speciale ringraziamento ai membri dello Staff di Traduzione che collaborano affinché gli articoli inseriscano riassunti in tedesco, francese, inglese, portoghese e italiano e anche un grande riconoscimento allo Staff Tecnico che con la sua importante collaborazione ha fatto possibile questa edizione online.

Aicia Tissera
Direttrice

Über die Zeitschrift

Es ist uns eine große Freude, Ihnen die erste Ausgabe der Zeitschrift für Fremdsprachenforschungen darzustellen. Sie besitzt die Eigenschaft der Mehrsprachigkeit, da Forschungen im Bereich mehrerer Fremdsprachen berücksichtigt werden und das Ziel anstrebt, sprachliche und kulturelle Vielfaltigkeit zu erreichen. Deshalb möchten wir allen, die an der Verwirklichung des Projekts über Sprachen- und Kulturintegration teilnahmen, unsere Dankbarkeit ausdrücken.

RELEN ist eine halbjährige Online-Ausgabe, die dem *Forschungsinstitut für Sprachen (INIL, aus der spanischen Abkürzung) gehört*. Das Institut bildet einen Treffpunkt für die professionelle Entwicklung der erfahrenen und nicht erfahrenen Forscher/innen, in dem Fragestellungen über das Lehren und Lernen von Fremdsprachen im Rahmen der Grundlagenforschung bzw. der angewandte Forschung im Mittelpunkt stehen und ist für die Vielfalt von Beiträgen sowohl aus der Region und der Nation als auch aus dem Ausland offen. Das Institut ist im Nordwesten Argentiniens einzigartig, weil es beabsichtigt, Forschungsgruppen des Deutschen, Französischen, Englischen, Italienischen und Spanischen zusammenzubringen, um Anstrengungen zu verstärken und zugleich die Produktion dieser Arbeitsgruppen systematisieren und veröffentlichen zu können. Hervorgehoben werden die Forschungen auf einheimische Sprachen über Interkulturelle Zweisprachige Erziehung in Anbetracht der pluralistischen Wirklichkeit aus der Region der Nordwesten Argentiniens. Dadurch stellen die einheimischen Sprachen eine weitere Forschungslinie dar.

Bei dieser Ausgabe stellt sich RELEN den Lesern und Leserinnen vor, um ihnen die Idee bekannt zu geben, die Interesse an der Lehre und dem Lernen von Fremdsprachen zu erwecken und auch die wissenschaftliche Forschung der jungen Graduierten, Stipendiaten und Doktoranden zu fördern. Seit ihrer Erscheinung strebt sie an, die Aufnahmekriterien der verschiedenen wissenschaftlichen Indexierungsdatenbanken zu erfüllen.

Wir laden die Leser und Leserinnen ein, die verschiedenen Teile der Zeitschrift zu lesen. Bei dem Teil *Artikel* finden die Leser und Leserinnen Forschungen von forschenden Dozenten/-innen aus argentinischen Universitäten. Wir möchten uns auch noch bei den Autorinnen der Artikel bedanken, weil sie die Zeiten der Herausgabe verstehen konnten. Die erste Ausgabe sieht viele Aspekte vor, die wir am Anfang nicht berücksichtigt haben.

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



Estela Klett aus der Universität Buenos Aires stellt in ihrer Studie *Redewendungen mit Zahlen: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Spanisch-Französisch*, eine vergleichende kulturell-lexikalische Analyse der Redewendungen mit Kardinal- und Ordinalzahlen von null bis zehn anhand eines bedeutenden Korpus von Redewendungen aus dem Französischen und dem Deutschen dar. Sie versucht zu zeigen, dass der kulturelle Bestandteil der Redewendungen eine translinguistische Äquivalenz nur selten erlaubt.

Der Artikel von Liliana B. Anglada, María Belén Oliva und Ana M. De Maussion de Candé aus der Universität Córdoba *Das Schreiben in der Fremdsprache in den Bachelorstudiengängen: der Fall des Englischen beim Universitätseintritt*, präsentieren eine Analyse mit Studienanfängern der Studiengänge Lehramt, Übersetzungs- und Forschungswissenschaft der englischen Sprache. Sie stellen eine Diagnose über die Situation der Studenten in Bezug auf den Gedankenausdruck und die Gestaltung der Texten in der Fremdsprache mit dem Ziel, die pädagogische Praxis zu verbessern. Der analysierte Korpus besteht aus den von den zwei repräsentativen Gruppen der Studienanfängerbevölkerung geschriebenen deskriptiven Texten.

Ramina Rauber aus der Universität Córdoba in ihrer Arbeit *Die entwickelte Interkulturalität der fiktionalen Welt Vonneguts* analysiert die textuellen Merkmalen der Interkulturalität der fiktionalen Welt in dem literarischen Werk von Kurt Vonnegut. Aus ihrer Überlegung anhand der Analyse der Erzählung, der intensiven Redekunst des Autors und des Versuchs an dem kulturellen journalistischen Schreiben und aus einer scharfen Kritik der nordamerikanischen Kultur entstehen eine Bewertung der von seiner Familien geerbten deutschen Kultur, die Betonung der soziale Ungleichheit und ein engagierter und pazifistischer Humanismus.

Gabriela Lacoboni und Ana María Moirano der Universität La Plata in ihrer Arbeit *Überlegungen zur Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht* beschäftigen sich mit dem sehr bedeutenden und aktuellen Thema der Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht. In Anbetracht der Kluft zwischen der Lehrerbildung und der Schulwirklichkeit überlegen sie die Lehrerstellung bei solchen Situationen durch die Inklusionsförderung und die Analyse der Glaubensvorstellungen über Behinderung, um festzustellen, inwieweit sie auf das Verhalten der Lehrer und Dozenten im Unterricht Auswirkungen haben. So beweisen sie, dass all die Unterrichtsteilnehmer von der inklusiven Erziehung profitieren.

Der letzte Artikel *The Cinema in The History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* (Das Kino im Geschichtsunterricht: ¿Warum sollte man *Bhopal: ein Gebet für Regen* sehen?) gehört Verónica Pellegrino der Universität Villa María, Córdoba, und bietet ein interessantes Projekt, das im Jahresfach *Perspektiven der aktuellen Welt* des vierten akademischen

Jahres des Lehramts in Englisch der genannten Universität entwickelt wurde. In dieser Arbeit verwendet die Autorin audiovisuellen Materialien als Zusatzmaterial für die Geschichtsinhalte des Faches und konzentriert sich auf den Film *Bhopal: A Prayer for Rain* aus dem Jahr 2014, um Aspekten der globalen gegenseitige Abhängigkeit zu behandeln. Sie zeigt die Gründe für die Verwendung von Filmen als didaktischen Mittel und erklärt wie die Erfahrung im Unterricht zustande gekommen ist.

Die Lektüre der Zeitschrift führt uns zu zwei Teilen: Dem ersten Teil widmen wir das Forschungsinstitut für Sprachen, den wir *Teil INIL* nennen und sein Ziel ist, all die Forschungen der verschiedenen Arbeitsgruppen zusammenzustellen. Bei der ersten Ausgabe bieten wir den Artikel *Die Praxis aus den pädagogischen Erzählungen* überprüfen, geschrieben von Elizabeth Carrizo und María Sira Tabarcache; es geht um die Rolle der Lehrer/innen bei den spezialisierten Verfahren der pädagogischen Übermittlung und den Begriff des Lehrers als überlegenden Fachmannes, der den Reichtum an der Praxis guter Lehrer erkennt. Sie behandeln die Bedeutung der Überprüfung der Schule und der pädagogischen Praxis, der wesentlichen Elementen der narrativen Dokumentation und des Lehrers als Erbauer seiner eigenen Praxis.

Dann analysieren Alicia Tissera und Eleonora Sansberro in der Arbeit *Le récit numérique, un nouveau support* die literarische Praxis, die sich anhand der neuen Technologien verändert hat und heben die gegenwärtige Produktions- und Verbreitungsform der digitalen Erzählung als ein im Web zur Verfügung stehendes Mittel vor. Kurzerzählungen unterschiedlichen Formats ermöglichen den Lernenden zu interagieren, auszutauschen, an die verschiedenen Kulturen anzunähern und neue Geschichte mittels neuer Praxis zu erzählen. Die Autoren stellen den Videotelling „*Le Village vu par un de ses habitants*“ von nur zwei Minuten vor und schlagen pädagogische Aufgaben vor.

Am Ende der Teil ist ein kurzer Bericht über die sechs Forschungstreffen, die im Jahr 2017 stattfanden. Das INIL bietet solche Treffen, um die Reflexion und die Sozialisierung des Wissens im Bereich der Forschung zu fördern. Verschiedene Thematiken werden dargelegt, um einen Platz für den Forschungsaustausch zu schaffen, in dem die von den Forschungsgruppen gemachte Forschungsfortschritte gezeigt werden können. Diese Treffen richten sich an alle, die sich für das Fremdsprachenlehren interessieren.

Der zweite Teil heißt *Teil Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* in Anspielung auf die Radiosendung *Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge*, eine Produktion des Forschungsinstituts für Sprachen. Hier finden die Leser/innen die Vorstellung der Sendung namens *Kulturelle Magazine der Fremdsprachen: Binom Sprache-Kultur und Mehrsprachigkeit. Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* wird von einem Team aus Dozenten der Fremdsprachen und Studenten produziert, die Fremdsprachen an der Universität oder in der tertiären Bildung lernen. Diese Sendung ermöglicht

die Vermittlung der Forschungstätigkeiten sowie der Berufspraxis der Universitätsstudenten. Der Teil beinhaltet einen Bericht über das Projekt „meine Universität, mein Volk“. Der Radiosendung wurde die Auszeichnung ARUNA (aus der spanischen Abkürzung, Gesellschaft für Radios der Nationalen Universitäten in Argentinien) für die Produktion von 10 Kapiteln verliehen, die im Oktober und Dezember 2016 übertragen wurden.

Als Nächstes kommt die Arbeit *Berufserfahrungen in Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* und stellt Überlegungen über die Aufgaben an, die in der Sendung durchgeführt werden. Sie ist mit der Berufspraxis der Studenten des Studiengangs Kommunikationswissenschaft verbunden und setzt auf den interkulturellen Dialog.

Zum Schluss bietet *Stimmen aus Cerrillos - eine vielstimmige Sendung drei Interviews mit: das erste wurde zusammen mit dem Professor Daniel Ontiveros aus Cerrillos gemacht, der aus einem pädagogischen und andinischen Blick die Geschichte ganz nah fühlen lässt*. Das zweite Interview betrifft einen in Cerrillos eingebürgerten Mann, einen altgedienten Soldat in Malvinas Krieg, der in Cerrillos sein Ort in der Welt gefunden hat. Schließlich wurde ein junges Mädchen aus Las Palmas, Bezirk Cerrillos, und seine Oma - beide Quechuasprecherinnen - interviewt.

Rezensionen. In diesem Teil finden Sie *Schlüsselwort: Chroniken*, eine Rezension über das Buch *Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel (Porträts und Atmosphären aus den Städten. In Erinnerung an Pedro Lemebel)* von Betina Campuzano (Kordinatorin) et. al (2016), die die von Studenten von Spanischer Sprach- und Literaturwissenschaft geschriebenen Chroniken zusammengestellt hat.

In dem letzten Teil *Akademische Agenda*, geben wir verschiedene nationale und ausländische Veranstaltungen (wie z. B. Treffen, Tagungen, Kongresse, Foren, Seminare, usw.) bekannt, die in Bezug auf das Lehren und Lernen von Fremdsprachen und Sprache und Kultur sind.

Wir hoffen, dass die erste Ausgabe der RELEN vom Interesse für unsere Leser und Leserinnen ist und teilen auch Ihnen mit, dass die Einreichung neuerer Beiträgen für die nächsten Ausgaben permanent ist.

Schliesslich möchten wir uns noch herzlich bei den Mitgliedern des Übersetzungsteams, die für die Übersetzungen der Abstracts ins Deutsche, Französische, Englische, Portugiesische und Italienische mitgearbeitet haben und auch bei den Informatikern bedanken, die dank ihrer wertvollen Hilfe die erste Online-Ausgabe ermöglicht haben.

Aicia Tissera
Direktorin